Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby tych pod Prawem wykupiłby aby usynowienia dostąpilibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wykupić\* tych, którzy byli pod Prawem, abyśmy dostąpili usynowienia.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby (tych) pod Prawem wykupiłby, aby usynowienie odebralibyśmy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby (tych) pod Prawem wykupiłby aby usynowienia dostąpilibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby wykupić żyjących pod Prawem i umożliwić nam usynowienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wykupił tych, którzy *byli* pod prawem, abyśmy dostąpili usynowienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby tych, którzy pod zakonem byli, wykupił, żebyśmy prawa przysposobienia za synów dostąpili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby te, którzy pod zakonem byli, wykupił, żebyśmy przysposobienia synowskiego dostali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby wykupił tych, którzy podlegali Prawu, byśmy mogli otrzymać przybrane synostwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wykupił tych, którzy byli pod zakonem, abyśmy usynowienia dostąpili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby wykupić tych, którzy podlegali Prawu, abyśmy otrzymali przybrane synostwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby uwolnić tych, którzy podlegali Prawu, abyśmy się stali przybranymi dziećmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wykupić tych pod Prawem, byśmy mogli dostąpić usynowienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a posłał go w tym celu, żeby wykupił z niewoli tych, którzy się znajdowali pod mocą Prawa, to jest, aby nas przyjąć jako swoje dzieci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby uwolnić tych, którzy byli pod panowaniem Prawa, abyśmy otrzymali przybrane synostwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аби викупити тих, що під законом, щоб ми одержали усиновлення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by mógł wykupić tych pod Prawem, abyśmy otrzymali adopcję. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby odkupić poddanych temu legalizmowi i w ten sposób sprawić, żebyśmy mogli się stać synami Bożymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby przez nabycie uwolnić tych pod prawem, abyśmy z kolei my dostąpili usynowienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłał Go, aby wykupił tych, którzy żyli w niewoli Prawa. Dzięki temu zostaliśmy adoptowani przez Boga i staliśmy się Jego dziećmi. |

1. 1) <x>550 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Usynowienie, υἱοθεσία, określało adopcję z pełnym prawem dziedziczenia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:15</x>; <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)